



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundeskanzlei BK
Zentrale Sprachdienste, Sektion Terminologie

TERMDAT 3.0

Kurzanleitung

www.termdat.ch

Wie funktioniert die Standardsuche?

Auf den Titel oder auf «Suche» klicken, um zur Homepage zurückzukehren

Die Sprache der Oberfläche kann hier gewechselt werden.

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

TERMDAT - Die Terminologiedatenbank der Bundesverwaltung

DE FR IT RM EN

Suche

Suche

Ausgangssprache
Deutsch, Französisch...

Zielsprache
Deutsch, Französisch...

suchen

Erweiterte Suche

Priorisiert werden in der Standardsuche:

- exakte Treffer
- Einträge der Schweizerischen Bundesverwaltung (ACH)
- validierte (= grün hinterlegte) Einträge

Standardmässig wird in folgenden Feldern gesucht:

- Terminus
- Name
- Abkürzung
- Phraseologie
- Metadaten

Als Ausgangs- und Zielsprachen sind standardmässig eingestellt:

- Deutsch
- Französisch
- Italienisch
- Rätoromanisch
- Englisch

Link zur TERMDAT-Hilfe (TERMDAT-Leitfaden, Liste der T-Sammlungen)

Wie funktioniert die Standardsuche?

Suchbeispiel «Heim»

TERMDAT bietet eine exakte Suche:
Priorisiert werden diejenigen Treffer, die genau die gesuchte Zeichenkette enthalten. Mit dem Platzhalter * vor, im oder nach dem Suchbegriff kann die Suche erweitert werden (z. B. wird mit «*Heim» auch «Altersheim» gefunden).

Suchtprävention im Heim 1

prévention des dépendances dans les institutions pour adolescents

prevenzione secondaria negli istituti educativi

prevention of dependence in youth institutions

DRU02 — Terminologie der Schweizer Drogenpolitik (BAG)

Wohnheim 2

Invalidenwohnheim

Heim für Behinderte

Heim

home

foyer

home pour invalides

casa per invalidi

EVG97 — Terminologie des Eidgenössischen Versicherungsgerichts

Heim 3

riformatorio

SCO06 — Übersetzungsdatei Claudio Schott (VBS) IT-DE

Heim [39] 4

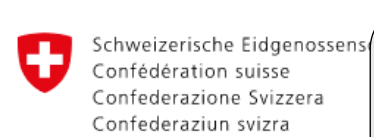
établissement d'accueil [39]

TAR04 — Terminologie der Verfassung des Kantons Appenzell Ausserrhoden 1995

Schweizer Verband für Spital-, Heim- und Gemeinschaftsgastronomie — SVG 5

ORG05v — Veraltete Bezeichnungen schweizerischer und internationaler Organisationen und Institutionen

Standardsuche: Suche mit Zeichenäquivalenten



TERMDAT erkennt Zeichenäquivalente: sucht man z. B. nach «*federal*», wird auch «*fédéral*» gefunden, sucht man nach «Mortel», auch «Mörtel».

tenbank der Bundesverwaltung

Suche

Suche
federal

Ausgangssprache
Deutsch, Französisch, Itali...

Zielsprache
Deutsch, Fra

1 - 25 von 10773 Suchtreffern

Anzahl anzuzeigender Treffer 25

eidgenössisch — eidg.

1

fédéral — féd.

federal

ABR89 — Abkürzungen der Dienststellen der schweizerischen Bundesverwaltung und weitere schweizerische Abkürzungen

Bundeskanzlei — BK

2

Schweizerische Bundeskanzlei

Chancellerie fédérale — ChF

Chancellerie fédérale suisse

Chancellerie de la Confédération suisse

Cancelleria federale — CaF

Cancelleria federale svizzera

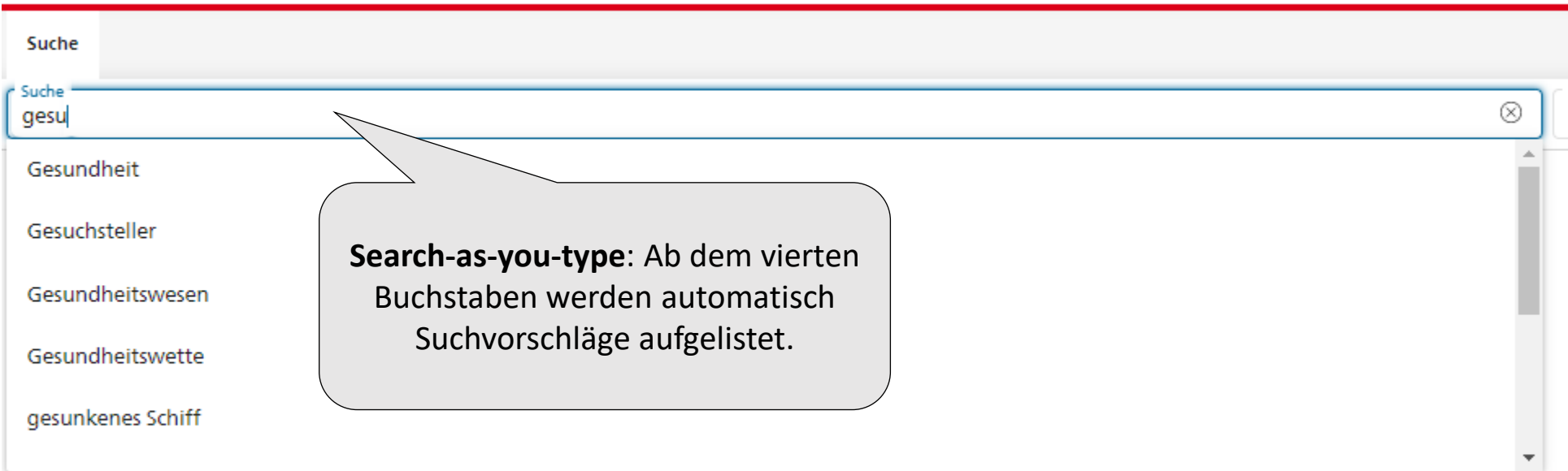
Kopfdaten ausblenden

Anzeige
Vollständig

Deutsch

Name	Bundeskanzlei
Quelle Name	<i>Bundesverfassung, Art. 179 (SR 101, Stand 2014-05)</i>
Abkürzung	BK
Quelle Abkürzung	<i>Regierungs- und Verwaltungsorganisationsverordnung, Anhang 1, Liste Verwaltungseinheiten Bundesverwaltung (SR 172.010.1, Stand 2015-05)</i>
Definition	Stabsstelle des Bundesrats, die von einer Bundeskanzlerin oder einem Bundeskanzler geleitet wird und eine Scharnierfunktion zwischen Regierung, Bundesverwaltung, Bundesversammlung und Öffentlichkeit hat.
Quelle Definition	<i>nach Bundesverfassung, Art. 179 (SR 101, Stand 2014-05) und Organisationsverordnung BK, Art. 1 Abs. 1 (SR 172.210.10, Stand 2014-01)</i>
Anmerkung	USG: offiziell, bevorzugt; EXP: die Bundeskanzlei plant, koordiniert, berät, organisiert Entscheidverfahren und übernimmt im Auftrag des Bundesrats Kontrollaufgaben (a); 1848-1895 unter der Aufsicht des Bundesrats

Standardsuche: Search-as-you-type



The screenshot shows a search bar with the text 'gesu' entered. Below the search bar, a list of suggestions is displayed: 'Gesundheit', 'Gesuchsteller', 'Gesundheitswesen', 'Gesundheitswette', and 'gesunkenes Schiff'. A callout box points to the search bar with the text: 'Search-as-you-type: Ab dem vierten Buchstaben werden automatisch Suchvorschläge aufgelistet.'

Suche

Suche
gesu

Gesundheit

Gesuchsteller

Gesundheitswesen

Gesundheitswette

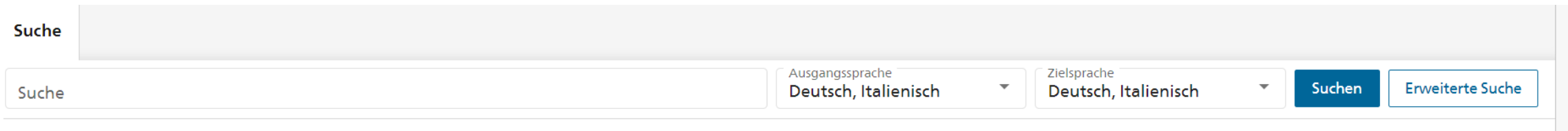
gesunkenes Schiff

Search-as-you-type: Ab dem vierten Buchstaben werden automatisch Suchvorschläge aufgelistet.

Individuelle Spracheinstellungen

Nach einer ersten Suche bleiben neu gewählte Spracheinstellungen solange erhalten, bis sie gewechselt werden. Es muss mindestens eine Sprache ausgewählt sein.

Beispiel: Ausgangs- und Zielsprachen Deutsch und Italienisch



The image shows a search interface with the following elements:

- A search bar with the placeholder text "Suche".
- A dropdown menu for "Ausgangssprache" (Starting language) with the selected value "Deutsch, Italienisch".
- A dropdown menu for "Zielsprache" (Target language) with the selected value "Deutsch, Italienisch".
- A blue button labeled "Suchen" (Search).
- A button labeled "Erweiterte Suche" (Advanced Search).

Die Suchergebnisse verstehen: die Trefferliste

Code und Titel der Terminologiesammlung

Berufsschule kaufmännischer Richtung 4
école professionnelle commerciale
scuola professionale di commercio
commercial school
SBFIB19 — Berufsbildungsterminologie

Grün = validierte Einträge der Sektion Terminologie (ACH)

Berufsschule 5
Berufsfachschule
école de la formation professionnelle
école professionnelle
TV522 — Terminologie der Staatskanzlei des Kantons Wallis

Grau = Einträge, die nicht von der Sektion Terminologie erfasst worden sind (z. B. kantonale Einträge oder Einträge anderer Terminologiebüros). Der Bearbeitungsstatus ist im Eintragskopf ersichtlich.

Berufsschule 6
scola professionala
TGR16 — Terminologie der Standeskanzlei Graubünden

Berufsschule Mode und Gestaltung 7
Scola professionala per moda e creaziun
TGR16 — Terminologie der Standeskanzlei Graubünden

Gelb = Einträge der Sektion Terminologie (ACH), die in Bearbeitung sind.

Kaufmännische Berufsschule — KBS 8
Kaufmännische Berufsschule Freiburg
école professionnelle commerciale — EPAC
école professionnelle commerciale de Fribourg
scuola professionale commerciale — SPC
EDU00 — Terminologie des Bildungswesens, Bund und Kantone

Abkürzungen werden neben dem Synonym angezeigt, auf das sie sich beziehen.

Wie funktioniert die erweiterte Suche?



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

TERMDAT - Die Terminologiedatenbank der Bundesverwaltung

DE

FR

IT

RM

EN



Suche

Suche

Terminologiebüros
ACH Priorisieren

Fach-/Sachgebiete Priorisieren

Terminologiesammlungen Priorisieren

Glossare

Bearbeitungsstatus
Validiert Priorisieren

Ursprache
Französisch, Italienisch, ...

Zielsprache
Deutsch, Französisch, Italienisch, ...

Suchen Erweiterte Suche

Suche in:

- Terminus
- Abkürzung
- Definition
- Kontext
- Metadaten
- Name
- Phraseologie
- Anmerkung
- Quelle
- Land

Suchen

Suche zurücksetzen

Ist «Priorisieren» nicht aktiviert, werden die Suchparameter als **Filter** verwendet.

Auswahl der Felder, in denen gesucht werden soll

Die erweiterte Suche wird verwendet, um die Suchergebnisse gezielt zu beschränken oder auszuweiten. Dabei lassen sich Suchkriterien priorisieren oder als **Filter** verwenden – auch in Kombination möglich. Es kann z. B. ein Fachgebiet priorisiert oder es können die Einträge einer Terminologiesammlung ausgefiltert werden. Wird z. B. «Priorisieren» für die T-Sammlung INFEC20 eingestellt, so werden zuerst die Treffer aus dieser T-Sammlung angezeigt und anschliessend weitere Treffer aus anderen T-Sammlungen. Ist «Priorisieren» nicht aktiviert, werden nur Treffer aus INFEC20 angezeigt (Filter).

Suche
Suche
Arzneimittel

Ausgangssprache
Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch, Englis...

Zielsprache
Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch, Englis...

Suchen Erweiterte Suche

1 - 58 von 58 Suchtreffern

Anzahl anzuzeigender Treffer 100

Arzneimittel
Medikament
médicament
medicamento
farmaco
medicament
medischina
remedi
medicinal product
medicine
TSS16 — Terminologie des Gesundheitssystems

Arzneimittel für seltene Krankheiten — Status als wichtiges Arzneimittel für seltene Krankheiten

Terminologiebüros
ACH Priorisieren

Fach-/Sachgebiete Priorisieren

Terminologiesammlungen
TSS16 Priorisieren

Glossare

Bearbeitungsstatus
validiert Priorisieren

Quelle Terminus
BAG, MM Anreize bei Abgabe und Vertrieb von [\(02\)](#)

Französisch

Suche in:

Terminus Name
 Abkürzung Phraseologie
 Definition Anmerkung
 Kontext Quelle
 Metadaten Land

Suchen

Suche zurücksetzen

Bearbeitungsstatus
validiert

Zuverlässigkeitscode
4 - Fachlich überprüft

Priorisieren = es werden alle Einträge mit dem Treffer «Arzneimittel» angezeigt. Die Einträge aus der TSS16 werden dabei zuerst angezeigt.

Blaues Häkchen = Parameter der erweiterten Suche sind aktiviert

Suche
Suche
Arzneimittel

Ausgangssprache
Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch, Englis...

Zielsprache
Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch, Englis...

Suchen Erweiterte Suche

1 - 8 von 8 Suchtreffern

Anzahl anzuzeigender Treffer 100

Arzneimittel
Medikament
médicament
medicamento
farmaco
medicament
medischina
remedi
medicinal product
medicine
TSS16 — Terminologie des Gesundheitssystems

Arzneimittel für seltene Krankheiten — Status als wichtiges Arzneimittel für seltene Krankheiten

Terminologiebüros
ACH Priorisieren

Fach-/Sachgebiete Priorisieren

Terminologiesammlungen
TSS16 Priorisieren

Glossare

Bearbeitungsstatus
validiert Priorisieren

Quelle Terminus
BAG, MM Anreize bei Abgabe und Vertrieb von Medikamenten werden überprüft, 2015-05-20 ([Internet, 2016-06-02](#))

Französisch

Suche in:

Terminus Name
 Abkürzung Phraseologie
 Definition Anmerkung
 Kontext Quelle
 Metadaten Land

Suchen

Suche zurücksetzen

Bearbeitungsstatus
validiert

Zuverlässigkeitscode
4 - Fachlich überprüft

Fach-/Sachgebiete
MEDIZIN

Filter = weniger Treffer (nur Einträge aus der T-Sammlung TSS16).

Weitere Suchkriterien: «Suche in:»

The screenshot shows a search interface with the following elements:

- Suche** (Search) header
- Search input: **Suche USA**
- Language settings: **Ausgangssprache** (Deutsch, Französisch, Italienisc...) and **Zielsprache** (Deutsch, Französisch, Italienisc...)
- Buttons: **Suchen** and **Erweiterte Suche**
- Results summary: **1 - 25 von 61 Suchtreffern** and **Anzahl anzuzeigender Treffer** (25)
- Suche in:** (Search in) section with checkboxes for: Terminus, Abkürzung, Definition, Kontext, Metadaten, Name, Phraseologie, Anmerkung, Quelle, Land
- Filtering options: **Terminologiebüros** (ACH), **Fach-/Sachgebiete**, **Terminologiesammlungen**, **Glossare**, **Bearbeitungsstatus** (Validiert)
- Buttons: **Suchen** and **Suche zurücksetzen**
- Language: **Französisch**
- Reliability code: **Zuverlässigkeitscode** (3 - Sprachlich/formal überprüft)

The search results list includes:

- Konjunktur** (1)
- cycle économique
- cycle conjoncturel
- conjuncture
- ciclo economico
- ciclo congiunturale
- business cycle
- trade cycle
- economic cycle
- BBL08 — Terminologie des Immobilienmanagements

Standardmässig sind Terminus, Abkürzung, Name, Phraseologie und Metadaten eingestellt. Es kann in beliebig vielen Felder gesucht werden. Beispiel: Suche alle Einträge, die den Ländercode «USA» enthalten.

Einzelne Einträge gezielt suchen

Suche

Suche
EntryId: (56884 OR 56882 OR 56885)

1 - 3 von 3 Suchtreffern

Anzahl anzuzeigender Treffer 25

Kopfdaten ausblenden

Anzeige
Vollständig

Bundesbeschluss — BB
arrêté fédéral — AF
decreto federale — DF
conclus federal — COF
federal decree — FedD
EWB17 — Eidgenössisches Wörterbüchlein

Bundesratsbeschluss — BRB
Beschluss des Bundesrates
arrêté du Conseil fédéral — ACF
decreto del Consiglio federale — DCF
conclus dal Cussegl federal — COCF
decree of the Federal Council — FCD
Federal Council decree
EWB17 — Eidgenössisches Wörterbüchlein

Bundesratsentscheid
Entscheid des Bundesrates
décision du Conseil fédéral — DCF
decisione del Consiglio federale
decisiun dal Cussegl federal
decision of the Federal Council
Federal Council decision
EWB17 — Eidgenössisches Wörterbüchlein

Einträge können mit der ID gesucht werden, und zwar mit folgender Syntax:

EntryId: xxxx

EntryId: (xxxx OR xxxx OR xxxx)

Die ID befindet sich in den Kopfdaten.

Kopfdaten

Eintrags-ID
56884

Terminologiebüro
ACH - Schweizerische Bundesverwaltung

Terminologiesammlung
EWB17 - Eidgenössisches Wörterbüchlein

Bearbeitungsstatus
validiert

Zuverlässigkeitscode
3 - Sprachlich/formal überprüft

Fach-/Sachgebiete
ÖFFENTLICHE VERWALTUNG
RECHT
Verwaltungsrecht

► **Eingehende Verweise**

Änderungsstand
Erstellt: 16.11.2010, 01:00:00
Geändert: 07.06.2018, 22:27:36

[Rückmeldung zum Eintrag senden](#)

(Fach-/Sachgebiete) TERMDAT-Klassifikation

Suche

Suche

Terminologiebüros

ACH

Fach-/Sachgebiete

BILDUNG

BILDUNG: Berufsbildung

BILDUNG: Grundschule

BILDUNG: Hochschule

BILDUNG: Mittelschule

BILDUNG: Weiterbildung

Priorisieren

Priorisieren

Priorisieren

Die TERMDAT-Klassifikation ist klar und übersichtlich. Es werden die Fachgebiete und die dazugehörigen Sachgebiete angezeigt. Die vollständige TERMDAT-Klassifikation findet sich auf der [TERMDAT-Hilfeseite](#).

Die TERMDAT-Klassifikation kann durchsucht werden. Gibt man z. B. «Bild» ein, werden sämtliche Fach- und Sachgebiete angezeigt, die diese Zeichenkette enthalten.

Anzeigemöglichkeiten

Suche

Suche bund

1 - 25 von 366 Suchtreffern

Anzahl anzuzeigender Treffer 25

Kopfdaten ausblenden

Anzeige Vollständig

Die Anzeige des Eintrags kann personalisiert werden:
Minimal = Terminus, Name, Phraseologie, Abkürzung und Quellen
Vollständig = alle Eintragsfelder, die Daten enthalten.

Es können 25, 50, 75 oder 100 Treffer ausgewählt werden.

Über diese Pfeil-Schaltfläche kann die Trefferliste ausgeblendet werden.

Deutsch

Name Schweizerische Eidgenossenschaft
Quelle Name Bundesverfassung, Art. 1 (SR 101, Stand 2021-03)
Abkürzung CH; CHE
Quelle Abkürzung UNTERM (Internet, 2021-06-10)
Definition Aus 26 Kantonen bestehender demokratischer Bundesstaat mit vier Landessprachen (Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch), der am Südrand Mitteleuropas, zwischen Frankreich, Deutschland, Liechtenstein, Österreich und Italien gelegen ist.
Quelle Definition nach Bundesverfassung, Präambel, Art. 1 u. Art. 4 (SR 101, Stand 2021-03)
Anmerkung USG: offizielle Bezeichnung; ADJ: schweizerisch, eidgenössisch (nur, wenn im Gegensatz zu "kantonal" stehend); Personen: Schweizer, Schweizerin; nie "helvetisch" und nie "Schweizer" als Adjektiv für offizielle Bezeichnungen, nur als Herkunftsbezeichnung wie in "Schweizer Wein"
BK, Sektion Terminologie, 2021 nach EDA-DV, Liste der Staatenbezeichnungen, 2021

Schweiz
Name Schweiz
Quelle Name Bundesverfassung, Art. 24 Abs. 2 (SR 101, Stand 2021-03); EDA-DV, Liste der Staatenbezeichnungen, 2021
Anmerkung USG: häufig; "Bund" bezeichnet weniger den Staat als vielmehr die Eidgenossenschaft (eidgenössisch) im Gegensatz zu den Kantonen (kantonal) und ebenso die Gesamtheit der Organe der Eidgenossenschaft (Parlament, Regierung, Verwaltung, Gerichte)
BK, Sektion Terminologie, 2021

Französisch

Name Confédération suisse
Quelle Name Constitution fédérale, art. 1 (RS 101, état 2021-03)
Abkürzung CH; CHE
Quelle Abkürzung UNTERM (Internet, 2021-06-10)
Definition État fédératif démocratique, composé de 26 cantons, possédant quatre langues nationales (l'allemand, le français, l'italien et le romanche) et situé dans le sud de l'Europe centrale entre l'Allemagne, la France, le Liechtenstein

Kopfdaten

Eintrags-ID 109472

Terminologiebüro ACH - Schweizerische Bundesverwaltung


Terminologiesammlung POG14 - Geo-politische Benennungen (Staaten)

Bearbeitungsstatus validiert

Zuverlässigkeitscode 3 - Sprachlich/formal überprüft

Fach-/Sachgebiete RECHT
Öffentliches Recht / Staatsrecht
GEOWISSENSCHAFTEN
Geografie

Abbildung



Änderungsstand

Der TERMDAT - Eintrag

Der erste Terminus ist die bevorzugte Benennung. Die Reihenfolge der Synonyme entspricht einer Wertung und widerspiegelt die Priorisierung, oft auch die Häufigkeit der Verwendung. Zu vermeidende, veraltete und seltene Benennungen sind zuletzt aufgeführt und mit einer Anmerkung (USG:) versehen.

Kopfdaten werden neben den Sprachzonen des Eintrags angezeigt. Sie können ausgeblendet werden.

Hier wird die URL des Eintrags kopiert. So kann z. B. der Link auf den Eintrag per E-Mail mitgeteilt oder in einem anderen Browserregister geöffnet werden.

„nach“ bedeutet, dass die Information umformuliert wurde.

Zusatzinformationen zur Benennung und zum Begriff

Verlinkter Verweis auf andere Einträge

In Grossbuchstaben: Fachgebiet (allgemeiner)
Gross-/Kleinschreibung: Sachgebiet (spezifischer)

Synonyme, die zu vermeiden sind, werden durchgestrichen. Veraltete oder seltene Synonyme sind grau formatiert.

Kopfdaten

Eintrags-ID 477476 🔗 **Eintragsnummer**

Terminologiebüro
ACH - Schweizerische Bundesverwaltung

Terminologiesammlung
MIS19 - Miscellen: Terminologie-Monitoring

Bearbeitungsstatus
validiert

Zuverlässigkeitscode
3 - Sprachlich/formal überprüft Qualität des Eintrags 1-5

Fach-/Sachgebiete
BIOLOGIE
Mikrobiologie

▼ **Eingehende Verweise**
[Kunststoff](#)

Änderungsstand
Erstellt: 10.03.2020, 14:15:14
Geändert: 21.04.2022, 14:31:47

[Rückmeldung zum Eintrag senden](#)

Grün: validierter Eintrag
Gelb: Eintrag in Bearbeitung
Schwarz: kein ACH-Eintrag (validiert oder in Bearbeitung).

Hier sind die Einträge aufgeführt, die einen Verweis auf den geöffneten Eintrag enthalten. Diese Einträge stehen zum geöffneten Eintrag in einer begrifflichen Beziehung. Dies gibt einen kleinen Überblick über den Kontext und das Sachgebiet.

Deutsch	
Terminus	biologisch abbaubare Werkstoffe
Quelle Terminus	BAFU, Themen > Thema Abfall > Dossiers, Biokunststoff – alles abbaubar? (Internet, 2020-05-11)
Abkürzung	BAW
Quelle Abkürzung	BAFU, Themen > Thema Abfall > Dossiers, Biokunststoff – alles abbaubar? (Internet, 2020-05-11)
Definition	Materialien, die durch natürlich auftretende Mikroorganismen vollständig abgebaut und in Wasser, Kohlenstoffdioxid und Biomasse umgewandelt werden.
Quelle Definition	nach Naturschutz.ch, Schweizer Portal für Umwelt- und Naturschutz, News > Gesellschaft, Das «Bio» in Bioplastik steht nicht zwingend für biologisch abbaubar (Internet, 2020-05-11)
Anmerkung	EXP: zur Herstellung werden erneuerbare oder nicht erneuerbare (fossile) Ressourcen verwendet, jedoch dominieren bei der Herstellung Zellulose- und Faserprodukte auf der Basis von Zuckerrohr- und Palmblätter sowie Produkte auf der Basis von Stärkepflanzen
Quelle Anmerkung	nach BAFU, Themen > Thema Abfall > Dossiers, Biokunststoff – alles abbaubar? (Internet, 2020-09-15)
Verweis	Kunststoff
Terminus	Biokunststoff
Quelle Terminus	BAFU, Themen > Thema Abfall > Dossiers, Biokunststoff – alles abbaubar? (Internet, 2020-05-11)
Anmerkung	USG: meist als Synonym zu "biologisch abbaubarer Werkstoff (BAW)" gebraucht
Quelle Anmerkung	BAFU, Themen > Thema Abfall > Dossiers, Biokunststoff – alles abbaubar? (Internet, 2020-05-11)
Terminus	Bioplastik
Quelle Terminus	Naturschutz.ch, Schweizer Portal für Umwelt- und Naturschutz, News > Gesellschaft, Das «Bio» in Bioplastik steht nicht zwingend für biologisch abbaubar (Internet, 2020-05-11)
Anmerkung	USG: zu vermeiden

Hier kann man der Sektion Terminologie eine Rückmeldung zum Eintrag per E-Mail senden (Vorschlag zur Ergänzung von Synonymen oder Entsprechungen, Hinweis auf Tippfehler usw.).